



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2015 eko azaroa 333 Zbka. 62 garren urtea - novembre 2015 N° 333 62^e année

Journée internationale de la langue basque le 3 décembre

Comme chaque année, l'Institut Cervantes et la Maison Basque de Bordeaux s'associent pour fêter la Journée internationale de la langue basque, jeudi 3 décembre.

À 19 h à la Maison Basque de Bordeaux sera projeté le documentaire « Euskara munduan » (la langue basque dans le monde) en présence de son réalisateur Inigo Asensio, qui présentera le film puis répondra aux questions du public.

Le documentaire a été diffusé pour la première fois sur la chaîne de télévision publique basque ETB1 le 3 décembre 2014, pour célébrer journée de la langue basque. Afin d'en faire profiter un large public, les professeurs et élèves de la Gau Eskola ont entièrement réalisé les sous-titres en français durant l'année 2015.

Inigo Asensio a recueilli dans ce documentaire le témoignage de ceux qui maintiennent la langue basque vivante aux quatre coins du monde. Qu'ils soient ou non originaires du Pays basque, tous conservent une relation très particulière avec l'euskara. Ils expliquent au fil de ce documentaire leurs joies et leurs doutes, la manière dont ils vivent parfois leur isolement, l'importance que garde toujours à leurs yeux la langue basque.

Mexique, Guatemala, Japon, Australie, Éthiopie, Philippines... autour de témoignages parfois très touchants : préparez-vous à un voyage plein d'images d'une grande beauté, accompagné d'une bande originale de qualité composée par le pianiste Inar Sastre.

À l'issue de la projection, les participants pourront prendre le verre de l'amitié et picorer autour d'une table basque.

Par ailleurs, durant toute la première semaine de décembre, vous pourrez découvrir quotidiennement à l'accueil de la Maison Basque le proverbe basque du jour et ses équivalents les plus proches en français et en espagnol, grâce au travail conduit par les élèves de Gau Eskola et ceux de l'Institut Cervantes.

Patrick Urruty, organisateur de l'événement / egunaren antolatzailea



Le documentaire «Euskara munduan» de Inigo Asensio sera projeté à 19 h, à la Maison Basque de Bordeaux / Inigo Asensioaren «Euskara munduan» Bordeleko Eskual Etxean, 19:00etan ikusgai izanen da

Euskararen nazioarteko eguna abenduaren 3an

Urtero bezala, Cervantes Institutoa eta Bordeleko Eskual Etxea uztartuko dira abenduaren 3an, ostegunarekin, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Bordeleko Eskual Etxean, 19:00etan, Inigo Asensio gurekin izango da, sortu zuen «Euskara munduan» izeneko dokumentala zabaltzeko eta publikoaren galderei erantzuteko.

Dokumentala ETB1ek eskaini zuen lehen aldiz, 2014ko abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Publiko zabal bati aurkezteko, Gau Eskolako irakasle eta ikasleek frantsesezko azpidatziak sortu dituzte urtean zehar. Dokumental honetan, Inigo Asensio munduko hainbat tokitan euskara bizirik mantentzen dutenen testigantzak bildu ditu. Batzuk Euskal Herrikoak dira, besteak kanpotarrak, baina denek harreman berezia badute euskararekin. Dokumentalean zehar, haien pozak eta kezak azaltzen dituzte, haien urruntasuna bizitzeko modua, euskararen garrantzia haien ikuspuntutik. Mexiko, Guatemala, Japonia, Australia, Etiopia, Filipinak...: presta zaitetz irudi ederrez betetako bidaia egiteko, Inar Sastrek sortutako kalitatezko soinu banda lagundurik.

Proiektzioaren ondotik, partehartzaileek edateko eta jateko aukera izango dute, euskal mahai baten inguruan.

Bestalde, abenduaren lehen astean, eguneko atsotitza ezagutzeko aukera izango duzue, Bordeleko Eskual Etxeko harreran, Gau Eskola eta Cervantes Institutoko ikasleen lanari esker.

Le mot du président

Lehen Hitza

President bezala, zer zoriona gure elkarte maitea pixkorra dela ikustean! Horri ohartzeko aski dugu Agur-ren edo agenda elektronikoen irakurtzea, webgunean edo Facebook orrian ibiltzea, edo bistan dena, Eskual Etxerat etortzea, bereziki arratsetan, Gau Eskolako kurtsuak badirelarik, aldi berean bilkurak eta hitzaldiak, estia guziak betetzeraino, patioa ere bai. Hemen-dik aintzina bizia egunean zehar ere izanen da Liseri esker, bere kontratua urriaren 1ean hasi delarik. Ezen Lise Laroui harrera eta administrazio kudeaketarako karguduna dugu: alde batetik, egunean zehar permanentsia bat eginen du, eta bisita aintz ukan ditu jadanik gure elkarteari buruz edo Eskual Etxeari buruz xehetasunak galdez etorri pertsonen partez; bestaldetik, organizazioan ere ekarriko dauku zernahi laguntza, dela administrazio kudeaketan dela ekitaldien muntaketan. Gero eta aktibitate gehiago baitugu, badugu ere gero eta lan gehiago: horregatik proposatu nion Komiteari lanpostu baten sortzea: gaur egina dugu eta segur naizue Lisek lagunduko gaituela gure Etxe maitearen aktibitate iraunkorra bihurtzea. Bainan orain utz diezaiozun hitza!

Carnet

Françoise Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)

Décès.

La famille de madame Jeanne Belascain nous fait part de son décès. Madame Belascain était une fidèle sociétaire qui, en son temps, était une responsable de secteur, passant chez nos adhérents pour le règlement des cotisations. Elle habitait à Pessac. Nous leur adressons nos sincères condoléances.

Berriak

Heriotza.

Belascain familiak Jeanne-ren herioatzeren berri jakinarazi digu. Jeanne kide fidela izan zen. Beste garai batean, sektore baten arduraduna zen, etxez-ete joaten zen kideen kotisazioen bila. Pessac-en bizi zen. Gure doluminak adierazi nahi dizkiegu senideei.

Traduction / Itzulpena : Patrick Urruty

En tant que Président, quel plaisir de constater que notre chère association est débordante de vie ! Pour s'en apercevoir, il suffit de lire Agur ou l'agenda électronique, de parcourir notre site Internet ou notre page Facebook, ou, bien sûr, de venir à l'Etxe elle-même, en particulier le soir, avec des cours de Gau Eskola, des réunions, des conférences qui font que tous les étages sont occupés simultanément, et même parfois le patio. Désormais, il y aura de la vie également en journée, et ce grâce à Lise, dont le contrat a débuté le 1^{er} octobre. Lise Laroui est en effet notre chargée d'accueil et de gestion administrative : d'une part, elle assurera une permanence en journée – à ce titre, elle a déjà reçu de nombreuses visites de personnes venant se renseigner sur notre association ou sur le Pays basque ; d'autre part, elle nous aidera à gérer l'aspect organisationnel, que ce soit au niveau de la gestion administrative ou de l'événementiel.

C'est pour faire face à l'augmentation du volume de notre activité et donc du travail à fournir que j'avais proposé au Comité de créer ce poste : aujourd'hui, c'est chose faite, et je suis convaincu que Lise nous aidera à pérenniser l'activité de notre chère Etxe. Mais laissons-lui la parole !

« À 25 ans, je vis dans cette magnifique région depuis deux ans, dans la commune de Cenon ; je suis diplômée d'un DUT Carrières Juridiques que j'ai obtenu à l'UT de Saint-Malo (ville au moins aussi agréable que Bordeaux !) en 2012. J'ai exercé nombre d'emplois en trois ans, d'hôtesse d'accueil à manutentionnaire en passant par aide à domicile pour le CCAS de Cenon.

Je suis heureuse d'avoir fait la connaissance de la grande famille qu'abrite la Maison Basque et de travailler à leur côté pour l'association et pour vous, adhérents.

J'ai beaucoup d'idées pour faire vivre cette Maison dans la chaleur et la convivialité, l'ambiance basque ! Et j'espère vous retrouver bientôt, si

vous passez devant, n'hésitez plus maintenant, la porte est ouverte ! »

David Mugica



Lise Laroui à l'accueil de la Maison Basque/
Lise Laroui Euskal Etxeko harrerari

Bienvenue à la Maison Basque de Bordeaux avec Lise. N'hésitez pas à la contacter, elle sera ravie de vous renseigner.

Ongi etorri Bordeleko Eskual Etxean Lisekin. Ez izan zalantzarik, harremanetan sar zaitezke harekin, plazer handirekin emanen dizkizu xehetasun guziak.

Tél. : 05 56 52 62 64

Courriel : idatzi@eskualetxea.org

HORAIRE D'OUVERTURE

ORDUTEGIA

Lundi, mardi, jeudi, vendredi

Astelehena, asteartea, osteguna, ostirala

11 : 00 – 13 : 00 & 14 : 00 – 18 : 30

Mercredi

Asteazkena

10 : 00 – 13 : 00

Samedi

Larunbata

10 : 00 – 12 : 30

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Une journée à Cambo



Voici la 13^e Fête du Gâteau basque à Cambo, et la villa d'Arnaga telles que nous les avons vues lors de la sortie organisée le 4 octobre dernier.

Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila

Egun bat kanbon

Joan den urriaren 4ean, ateraldia antolatu genuen Kanbon, Euskal Bixkotxaren 13. festa ospatzeko. Hortxe dituzue han atera genituen argazkiak.



*Tous sous le charme d'Arnaga dans cette douce après-midi d'automne, avant le retour joyeux vers Bordeaux/
Arnagaren xarma gozatzuz, larrazkeneko arratsalde polit hartan, Bordelera itzuli baino lehen*



Les participants à la sortie / Partehartzaileak

*Défilé des Confréries en musique, de l'église à la mairie /
Kidegoen alardea, elizatik herriko etxera arte, musikak alaiturik*



*Le coq Chantecler est toujours là dans la basse-cour d'Arnaga/
Chantecler oilarra Arnagako oilategian dago oraindik*



Sortie à la grotte de La Verna

Ibilaldia La Verna leizean

Aurten, Euskal Herrirako ohiko bidaiak agorrilaren 8an izan da. Tatxa zuriez betetako mendixka berdeak miresteko parada, ardien zintzarri soinu eztiak kulunkaturik.

Aurtengo txangoa erabat ezberdina izan da. Izan ere, munduko lurpeko kubazulurik handienetarikoa bisitatzera gonbidatu gaitu Maguik: Santa-Graziko La Verna. Aukera egokia izan da, eguraldi kaxkara zen eta, udazkenean bezalakoa. Basoan zehar, mendi gorako bidetik, lekuko sarreraraino autobus txiki batean heldu gara. Gero 700 metroko barnebide hotza hartu dugu, gidariaren eskuargia lagun.

Bukaeran, argi apal eta pixkanakakoari esker, neurri ikusgarriak dauzkan gela ezagutzeko aukera izan genuen: 200 m-ko altuera eta 240 m-ko diametroa.

Gidatzaileak asko iruzkindu duen lurpeko erraietako esperientza horren ondoren, argia berriz atxeman genuen, edo euria eta lainoa.

Eguerdi aldean, hogeita lau spelelogiazale berriak Atharratzeko Piellenia jatetxean gelditu ziren, bazkari on bat preziatzeko.

Jan eta gero, ohi denez, present zegoen Barneix-Arrayet familiak abesti zonbat bota zuen.

Arratsaldeko laurak inguruan, denak itzuli ziren, datorren urteko hitzordua elkarri eman ondoren, gure bihotzeko Euskal Herriko beste toki bat deskubritzeko asmoz.

Ibilki sailaren biltzar nagusia

Ibilki sailaren biltzar orokorra urriaren 3an iragan zen Eskual Etxean. Bazkide gehienak etorri ziren hitzordu hartan, bilera eta ondoko afarian parte hartzeko.

David Mugicaren presentziak poztu gintuen, gurekin egon baitzen gau osoan.

Aurkezpen hartan zehar, pasatutako txangoak eta datozen proiektuak aipatu genituen, eta bereziki urriaren 17 eta 18ko Larrainen aurreikusitako asteburua.

Bulego berria hautatu genuen:

Ibilki sailaren arduraduna: Pierre Béchade, 06 73 53 37 02

Diruzaina-atxikimendu orrien arduraduna: Martine Barrios, 06 81 72 74 38

Diruzain orde: Richard Nieto, 07 87 61 98 34

Txangoen arduraduna: Daniel Rousselière, 06 07 63 84 42

Xehetasun guztiak Ibilki sailaren blogean daude: ibilki.canalblog.com



Un repas bien mérité à Tardets pour les spéléologues en herbe / Espelelogiazaleek bazkari on bat egin dute Atharratzen

Le 8 août a eu lieu la traditionnelle sortie au Pays basque, l'occasion de nous émerveiller devant les colines verdoyantes parsemées de taches blanches, bercés par le doux tintement des sonnailles. Cette année, Maguy nous avait invités à visiter l'une des plus grandes cavités souterraines du monde : La Verna à Sainte-Engrâce, choix qui s'est avéré judicieux car la journée a été automnale et copieusement arrosée. Un minibus nous a conduits à l'entrée du site par un chemin escaladant la montagne à travers la forêt. Nous avons ensuite emprunté un couloir de 700 m, froid et seulement éclairé par la torche du guide qui nous suivait. Au bout, grâce à un éclairage faible et progressif, nous avons pu découvrir la salle dont les dimensions sont impressionnantes,

240 m de diamètre sur 200 m de hauteur. Après cette expérience dans les entrailles de la terre, abondamment commentée par le guide, nous avons retrouvé la lumière, ou plutôt le brouillard et la pluie. Midi approchant, les vingt-quatre spéléologues en herbe se sont attablés au restaurant Piellenia de Tardets où ils ont pu déguster un excellent repas. À l'issue, la famille Barneix-Arrayet, présente comme d'habitude, a entonné quelques chants. Vers 16 h, tout le monde a repris le chemin du retour en se donnant rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle découverte de notre cher Eskual Herri.

Jean-Jacques Hourcade

Traduction / Itzulpena : Cyril Chesneau, Txomin Etcheverry-Halsouet, Marc Fuentes, Miguel Gonzalez

Assemblée générale de la section ibilki



L'assemblée générale de la section Ibilki s'est déroulée le 3 octobre à la Maison Basque. La quasi-totalité des adhérents a participé à cette présentation qui s'est terminée par un

repas très convivial. Nous avons pu noter la présence amicale de David Mugica tout au long de cette soirée. Au cours de cette présentation, nous avons évoqué les sorties qui ont été faites, les projets que nous souhaitons faire (puisque la Fédération Française de Randonnée est partenaire de l'ARC) et la sortie à Larrau prévue pour le week-end des 17 et 18

octobre. Un nouveau bureau a été élu, dont la composition est la suivante :

Responsable de la section Ibilki : Pierre Béchade, 06 73 53 37 02

Trésorière-Adhésion : Martine Barrios, 06 81 72 74 38

Trésorier-adjoint : Richard Nieto, 07 87 61 98 34

Responsable et animation des randonnées : Daniel Rousselière, 06 07 63 84 42

N'hésitez pas à nous rejoindre dans cette section, pour marcher ou participer à d'autres types de sorties (comme les sorties en canoë par exemple).

Toutes les informations sont sur le blog de la section Ibilki : ibilki.canalblog.com

Pierre Béchade, responsable de la section / sailaren arduraduna

Traduction / Itzulpena : Patrick Urruty

Journées européennes du Patrimoine 2015



Si nous avons trouvé la formule de la réussite pour le rendez-vous de la Fête de la Musique, il n'en est pas encore tout à fait de même pour celui des Journées européennes du Patrimoine. Le bilan du programme de cette année qui se déclinait sur trois jours est en effet mitigé.

D'une part, la conférence du jeudi soir sur l'architecture néo-basque a eu un succès tout à fait honorable pour un rendez-vous de ce type, tandis que le concert de Bestalariak du vendredi soir à l'église Saint-Pierre a attiré la foule habituelle. D'un autre côté, la soirée d'après-concert, organisée et annoncée tardivement, n'a pas attiré grand monde, ni la soirée danses trad du samedi organisée autour de la retransmission du match France-Italie.

Quant à la retransmission elle-même, elle a attiré une soixantaine de fans de rugby, qui ont pu regarder le match sur le grand écran pendant que d'autres assuraient l'animation depuis le bar. Nous verrons donc quel avenir donner à ce rendez-vous. En attendant, un grand merci à tous les bénévoles,

Bestalariak en concert à l'église Saint-Pierre / Bestalariak kontzertuan Saint-Pierre elizan

au premier rang desquels Anne-Marie Pédoussaut, ma super coordinatrice adjointe, qui ont donné de leur temps et de leur énergie !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria



2015eko Ondarearen Egun europarrak

Nola egin Musikaren Bestaren hitz-ordua arrakastasua izan dadila aurkitu badugu, Ondarearen Egun europarrei buruz aldiz ez da gauza bera: aurtengo programak hala-holako arrakasta bildu du.

Alde batetik, auskal arkitektura berriari buruzko osteguneko hitzaldia arrakastatsua izan zen horrelako hitz-ordu baten ikuspuntutik, eta Bestalariak koruaren ostiraleko kontzertuak ohiko arrakasta izan zuen. Bestaldetik, ondoko gaudiak aldiz, berant muntaturik eta iragarririk, jende gutxi etorrarazi zituen, gauza bera Frantzia-Italia errugbi partidaren inguruan muntatua ginuen larunbateko trad dantza gaudiari buruz. Errugbi partidaren emanaldiak berak hirurogoi bat errugbizale etorrarazi zituen partida pantaila handian ikusi ahal zutenak, aldi berean beste batzuk bazterrak ailitzen ari zirelarik barretik goiti. Ea zer-nolako geroa eman hitz-ordu horri; hau dela, hori dela, momentukotz nere esker beroenak denbora eta indarra eman dituzten benebolo guzietan, bereziki Anne-Marie Pédoussaut nere super koordinatzaile-ordea!

Restaurant Gabriel & Albert

Dernier vendredi du mois, repas basque
salade basque, axoa et gâteau basque, pour 19€,
café offert pour les adhérents de la Maison Basque.



Conférence sur le style néo-basque

«Neo-basque» arkitekturari buruzko mintzaldia

Irailaren 17an, 2015eko ondare egunak irekitzeko, «neo-basque» arkitekturari Claude Laroche aditua gonbidatu genuen. Hizlaria Akitania Kontseilu erregionalean aritzen da eta bere izena ezaguna da *Le Festin* aldizkariaren irakurleentzat.

«Neo-basque» estiloa XIX. mendeko bukaeran sortu zen, mugimendu erregionalistak jarraituz. Lapurdiko etaldeetan oinarritu ziren eraikuntzen kanpoko ezaugarriak: bi adaparen teilatua, egurrezko atalak, balkoiak, lehoiak. Barnean, aldiz, gelek itxura modernoagoa dute.

Estilo hori euskal kostaldean garatu zen hainbat jabe diruduni esker; Edmond Rostand-en Arnaga etxea adibide handienetakoa da.

Gero Atlantiko kostaldera zabaldu zen, Euskal Herrira itzuli baino lehen, administrazioaren egoitzetan, aisialdirako eraikuntzetan edo etxebizitzak kolektiboetan.

Bere hitzak laguntzeko, Claude Laroche-k hainbat argazki proiektatu zituen eta publiko eskasa baina interesatuaren galderei erantzun zion.

Ondotik, ohi denez, hogeita hamar bat ikusleak bildu ziren edari baten inguruan eta euskal kantu batzuk bota zituzten.

Claude Laroche-k elkarbizitzaren momentu hori preziatu zuen eta pozik deskubritu zuen gure Eskual Etxea.



Louissette Recarte en discussion avec Claude Laroche / Louissette Recarte Claude Laroche-rekin mintzatzen

Pour une conférence sur l'architecture néo-basque le 17 septembre, en avant-première des Journées du Patrimoine 2015, nous avons invité Claude Laroche, du Conseil régional d'Aquitaine, à la Direction de la Culture et du Patrimoine et du Service régional du Patrimoine et de l'Inventaire à Bordeaux (dont le nom est par ailleurs bien connu des lecteurs de la revue *Le Festin*). Le mouvement architectural néo-basque, né à la fin du XIX^e siècle dans la vague régionaliste, s'inspire de la ferme labourdine à laquelle il emprunta ses traits caractéristiques pour l'extérieur de la construction : toit à deux pentes, pans de bois, encorbellements, ouvertures diverses, balcons... À l'intérieur, par contre, les pièces adoptent un agencement plus moderne. Ce style s'est d'abord développé avec faste sur la Côte basque par la commande de riches propriétaires ; la villa Arnaga d'Edmond Rostand à Cambo-les-Bains en est l'un des plus beaux exemples. Il s'est ensuite étendu aux stations balnéaires de la Côte

Pour les lecteurs qui souhaiteraient mieux connaître le sujet, nous vous proposons ci-après une bibliographie sélective

Bibliografia selektibo hau proposatzen dizuegu:

- Article et entretiens dans la revue *Le Festin* : n° 10 (juin 1992), 61 (printemps 2007)

- Notices « Henri Godborge » et « Louis et Benjamin Gomez » in *Dictionnaire de l'architecture moderne et contemporaine*. Paris : IFA, Hazan, 1996. Traduction allemande, Frankfurt am Main : Campus Verlag, 1998

- « Hossegor, la Cité-Parc des sports et des élégances » et « Club-house du golf de Chantaco, Saint-Jean-de-Luz » in Bernard Toulhier, *Villégiature des bords de mer ; architecture et urbanisme, XVIII^e-XX^e siècle*. Paris : Éditions du Patrimoine, 2010, Patrimoines en perspective

- « Haïtzura, quartier de Pioche, Gustave Huguenin architecte, 1899-1901 » et « Ordokia, Parc d'hiver, William Marcel architecte, 1926-1928 » in *Biarritz, villas et jardins, 1900-1930*. Paris : IFA, Norma, 1992

- *La côte landaise des années trente ; Hossegor, 1920-1940, la station des sports élégants*. Paris : IFA, Norma, 1991

atlantique pour revenir au Pays basque dans des bâtiments administratifs et de loisirs, puis dans des constructions plus modestes et d'habitats collectifs. Pour illustrer son propos, Claude Laroche a projeté de nombreuses photos d'édifices et a répondu aux diverses questions du public, peu nombreux peut-être mais très intéressé. Après quoi, la trentaine de participants s'est réunie, comme à l'accoutumée, autour du pot de l'amitié animé par quelques chants. Ce moment d'échange et de convivialité a tout à fait séduit Claude Laroche, visiblement heureux d'avoir découvert notre *Eskual Etxe*.

Jean-Jacques Hourcade et Louissette Recarte
Traduction / Itzulpena : Patrick Urruty



La mairie de Bidart / Bidarteko herriko etxea

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Le spectacle « Euskaldun bat zen »

Le Sud-Ouest est réputé pour son côté festif et la chaleur de son accueil. Un jour, il m'est venu une idée : pourquoi ne pas servir de lien entre cette terre riche en culture, en traditions et le public qui ne demande qu'à être divertit ?

Voilà comment est né Le P'tit Aquitain, association artistique et gastronomique basée à Saint-Émilion, territoire noble et généreux. Mais il existe un endroit dans ce Sud-Ouest où tout est magique, où le temps semble être suspendu : ce territoire n'est autre que le Pays basque, incontestablement coloré, gourmand et parfois capricieux, mais toujours sincère. Je me suis donc laissé guider par ma sensibilité artistique, moi qui foule les planches de la scène aquitaine depuis bientôt dix ans, en imaginant un spectacle musical mêlant tradition et modernité avec :

- en première partie, la compagnie d'art populaire basque Leinua, qui défend l'idée d'une danse basque vivante et actuelle, composée d'une trentaine de danseurs et musiciens confirmés ;

- en seconde partie, le spectacle « Euskaldun bat zen », qui est une véritable création mais aussi un défi car la plupart d'entre nous ne connaît la musique basque qu'au travers des chants traditionnels des fêtes. Le but d'un tel projet est de surprendre les gens avec des sonorités pop-rock tout en conservant un aspect classique et une certaine profondeur dans les textes des chansons. Au-delà de la scène et des projecteurs, notre association a pour projet de mêler à ce spectacle musical un Festival de la Gastronomie et de la Culture 100 % Sud-Ouest avec une trentaine de producteurs, créateurs culinaires et artisans régionaux réunis pour faire découvrir les produits de notre terroir tout au long de la journée. Pour cette première édi-



tion du P'tit Aquitain Saint-Émilion Festival, Chef Jésus nous fera l'honneur d'être le parrain officiel et proposera une démonstration culinaire époustouflante suivie d'une dégustation gratuite ouverte à tous, accompagné de Gaëlle du blog Mon bonheur gourmand, notre coup de cœur qui, j'en suis certain, saura stimuler vos papilles avec originalité en proposant des plats antillais revisités façon Sud-Ouest. Fallait y penser ! J'invite d'ores et déjà les amoureux du Sud-Ouest et plus particulièrement du Pays basque à venir découvrir cet événement et vivre des moments d'une intense émotion.

Rendez-vous samedi 8 octobre 2016 de 10 h à 23 h !

Réservations au 06 78 39 19 96 ou directement via notre site Internet www.leptitaquitain.fr, rubrique Billetterie. Tarif unique 12 €, placement libre.

Les places seront envoyées en début d'année 2016.

Remi Sobczak, Gau Eskola

Traduction / Itzulpena : Eluska Urkizu Pazos

«Euskaldun bat zen» ikuskizuna
Frantziako hego-mendebaldea bere jaialdi eta harrera beroarengatik da ezaguna. Egun batean, ideia bat iruditu zitzaidan: zergatik ez sortu kultura eta ohituretan hain aberatsa den herrialde hau eta ondo pasa nahi duen jendearen arteko lotura bat?

Eta honela jaiotzen Le P'tit Aquitain, Saint-Émilion lurralde noble eta eskuzabalean kokatzen den elkarte artistiko eta gastronomikoa. Baina badago, hego-mendebaldeko lurralde honetan, magikoa den eskualde bat, denbora gelditu balitz bezala dirudiena: eskualde hau Euskal Herria da, koloretsua, gormant eta batzutan aldartetsua, baina beti leiala. Nire sentimen artistikoarengatik eramaten utzi nintzen orduan, Akitaniako eszenatokiak zeharkatu ditudalarik laster hamar urtez, tradizioa eta modernitatea nahasiko zituen ikuskizun musikal bat imajinatu.

«Euskaldun bat zen» benetako sorkuntza izateaz gain, erronka bat ere bada. Izan ere, gure arteko gehienek euskal musika festetako abesti tradizionalengatik ezagutzen baitugu. Proiektu honen helburua soinua desberdinen bitartez, beti aspektu folklorikoa eta testuen sakontasuna mantenduz, jendea txunditzea da.

Eszenatoki eta proiektugailuez gain, gure elkarteak ikuskizun musikalak %100 hego-mendebaldeko gastronomiarekin elkartzen ditu. Honetarako, eskualdeko berrogeita hamar bat sukaldaritzako ekoizle eta sortzaile biltzen dira gure lurreko produktuak ezagutarazteko. Hauen artean, Mon Bonheur Gourmand dugu, ziur naiz zuen dastamen-papilak sustatuko dituela beren Antilla eta Euskal Herriko zapoak nahasten dituzten platerekin.

Euskal Herriaz maitemindurik bazaudete aurrerantzean ikuskizun hau ezagutzera eta emozio handiko momentuak bizitzera gonbidatzen zaituztet!

Gure berriak Facebook-en: Le P'tit Aquitain - Akitano Ttipia eta gure web orrian: www.leptitaquitain.fr



KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90



Quand « la langue basque » selon Victor Hugo

« Euskara aberria denean »

Victor Hugo-ren iritziz

2015ko abenduraren 3an Euskararen Nazioarteko Egunerako egun batzuk besterik ez direla falta, testu honen amaieran aipatzen dugun bibliografiatik eta idazleengandik maileguz hartuta, *Agur* aldizkariaren irakurleen arreta, ezusteko Victor Hugo batengana erakarri nahi izan dugu.

1843an, Victor Hugo, 41 urterekin, asko idatzi duen idazle famatua da dagoeneko. Bizimodu burgesa darama: andrea (Adèle), semeak eta alaba (Léopoldine) ditu. Udaro eta duela 10 urtetik, bere emazteari bidaltzen dizkion txostenen idazle nekazina den Juliette Drouet bere amantearekin ihes egiten du!

1843ko uztailaren 18an, Paris-tik Piriniotara doaz bidai baterako. Cauterets-a sendaketa termal baterako heldu aurretik, Victor Hugo, Euskal Herrian gelditu eta bere bidaia atzeratzen du. Benetazko erromesaldia da beretzako, bere txikitako lekuetara itzulera, 1811-1812 inguruan bere ama eta bi anaiekin batera, aita, Napoleonen armadan serbitzua egiten zegoena, jarraitu zuelarik. Hugok ez daki oraindik bere azken itzuraldia zela, eta geroago erbesteratze garai luzea izango zuela.

Uztailaren 28an, Bordele, Baiona eta gero, Donostiara heltzen da. Hiriari buruz ondokoa idazten du: « Espainian nago. Behintzat oin bat bertan dut. [...] Baina benetan al nago Espainian? Donostiak Espainiarekiko duen atxekimendua, Espainiak Europarekiko duenaren modukoa da, lur zati bati esker [...] Nekez gara Espainiarrak Donostian, euskaldunak gara. Hemen da Gipuzkoa, Foruen aspal-diko lurra, hauek dira "vascongadas" probintzia aske zaharrak. Gaztelera pixka bat hitzegiten dute, baina batez ere euskara "bascuence". [...] Eta frantsesak nonahi daude. [...] Donostia bezala Baiona, Tolosa bezala Oloron, ez dira herrialde mistoak baino. Nahasten ari diren jende eta herrien zurrumbiloa sentitzen dugu. [...] Ez da Frantzia, ezta Espainia [...] Hemen aipatzen dut, ezerk apurtu ezin izan duen lotura sakon eta sekretu batek sendi euskaldun misterioitsuaren kide guztiak batzen dituela, muga diplomatikoak diren itunen arren, Pirinio muga natural hauen



Le quartier San Juan de Pasaia, où se trouve la maison-musée consacrée à Victor Hugo / Victor Hugo-ri eskainitako museoaren egoitza Pasaia Donibanen

À quelques jours de la Journée internationale de la langue basque du 3 décembre 2015, à partir de la bibliographie donnée à la fin de ce texte et en empruntant largement à leurs auteurs, nous avons souhaité attirer l'attention des lecteurs d'*Agur* sur un Victor Hugo peut-être inattendu.

Ce Victor Hugo-là, qui écrit « La langue basque est une patrie » ou encore « Qui démolit sa maison, démolit sa famille », a déjà tout compris de l'identité basque. Ces quelques mots, il aurait même pu les dire en *euskara*, lui qui avait appris un peu de vocabulaire basque. Quand ? Comment ?

En 1843, Victor Hugo, âgé de 41 ans, est déjà un écrivain célèbre qui a beaucoup écrit mais qui n'est pas encore au faite de sa gloire. Il n'est qu'à la moitié de sa vie, une vie bourgeoise à l'image de l'époque : une femme (Adèle), des enfants dont une fille (Léopoldine), une maîtresse avec qui il s'évade chaque été dans différents voyages, depuis dix ans, Juliette Drouet, l'infatigable copiste des comptes rendus réguliers qu'il envoie à... sa femme !

Le 18 juillet 1843, ils partent de Paris pour un voyage dans les Pyrénées. Avant de gagner Cauterets pour une cure thermale, Victor Hugo s'attarde au Pays basque. C'est pour lui un véritable pèlerinage sur les lieux de son enfance, lorsqu'avec sa mère et ses deux frères, il avait suivi, vers 1811-1812, son père en service dans l'armée napoléonienne. Hugo ne sait pas encore que ce sera là sa dernière escapade et que plus tard l'attend la longue période de l'exil.

Le 28 juillet, après Bordeaux, Bayonne, il arrive à Saint-Sébastien, d'où il écrit :

« Je suis en Espagne. J'y ai un pied au moins. [...] Mais suis-je bien ici en Espagne ? Saint-Sébastien tient à l'Espagne comme l'Espagne tient à l'Europe, par une langue de terre. C'est une presqu'île dans la presqu'île. [...] On est à peine espagnol à Saint-Sébastien, on est basque. C'est ici le Guipúzcoa, c'est l'antique pays des Fueros, ce sont les vieilles provinces libres *vascongadas*. On parle bien un peu castillan, mais on parle surtout *bascuence*. [...] Et puis les Français sont partout. [...] Bayonne comme Saint-Sébastien, Oloron comme Tolosa, ne sont que

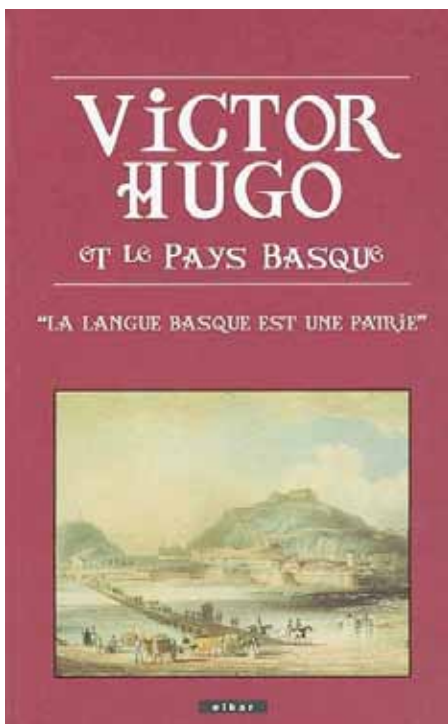
«Basque est une patrie»

des pays mixtes. On y sent le remous des peuples qui se mêlent. [...] Ce n'est ni France, ni Espagne [...] J'ajoute qu'ici un lien secret et profond, et que rien n'a pu rompre, unit, même en dépit des traités, ces frontières diplomatiques, même en dépit des Pyrénées, ces frontières naturelles, tous les membres de la mystérieuse famille basque. [...] On naît basque, on parle basque, on vit basque et l'on meurt basque. La langue basque est une patrie, j'ai presque dit une religion. Dites un mot basque à un montagnard, dans la montagne : avant ce mot, vous étiez à peine un homme pour lui ; vous voilà son frère. La langue espagnole est ici une étrangère comme la langue française. Sans doute cette unité *vascongada* tend à décroître et finira par disparaître. Les grands États doivent absorber les petits, c'est la loi de l'histoire et de la nature. Mais il est remarquable que cette unité, si chétive en apparence, ait résisté si longtemps. La France a pris un revers des Pyrénées, l'Espagne a pris l'autre. Ni la France, ni l'Espagne, n'ont pu désagréger le groupe basque.»

À travers ces quelques lignes, on voit déjà combien son analyse du Pays basque est étonnante de perspicacité. On est frappé de la clairvoyance dont il fait preuve face à la réalité politique de l'époque. Il perçoit la volonté de cette région d'être une nation ; il prédit l'échec de son assimilation à l'Espagne. Hugo a compris, il a cent cinquante ans d'avance.

C'est qu'une intimité profonde l'attache à ce pays de poètes et de contrebandiers. Ici apparaît l'homme engagé dans la vie. Il est le seul des voyageurs du XIX^e siècle, au Pays basque, à s'être plongé dans la vie quotidienne des habitants, seul à s'intéresser au mode de vie réel, le seul finalement à avoir vécu le Pays basque de l'intérieur. Son récit confine au génie, génie littéraire bien sûr, mais aussi génie du voyageur, celui qui s'arrête et sait voir.

Le 26 août, il achève sa cure à Cauterets avant de regagner Paris. Sur le chemin du retour, à Rochefort, en ouvrant un journal, il apprend le drame affreux : la noyade de sa fille Léopoldine et de son mari à Villequier, le 4 septembre. Dès lors, il ne sera plus le même.



Aujourd'hui, alors que nous nous apprêtons à fêter Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, nous pourrions dire à la manière de Victor Hugo :

- on est à peine basque à Saint-Sébastien, on est européen ;
- on sentira plus encore le remous des peuples qui se mêlent ;
- il est remarquable que cette unité, si chétive en apparence, se soit hissée si haut qu'elle rayonnera, en cette année 2016, sur l'Europe entière.

Louissette Recarte et Denise Brulatout, *section Lehengoa / Lehengoa saila*
Jone Iriondo, *professeur de Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea*

Bibliographie sélective / bibliografia selektiboa

Victor Hugo, *Les Pyrénées*, éd. La Découverte illustrée, 1984 (présenté par Danièle Lamarque)

Voyage au Pays basque, éd. Pimientos, 4^{ème} édition, avril 2010 (préface Alexandre Hurel)

Victor Hugo et le Pays basque, éd. Elkar, 4^{ème} édition, juillet 2013 (préface Jean-Louis Davant)

presentzia agerikoa izan arren. [...] Euskaldun jaiotzen gara, euskaraz hitzegiten dugu, euskaldun bizi gara eta euskaldun hiltzen gara. Euskara aberri bat da, ia erlijio bat. Esan hitz bat euskaraz menditar bati mendian: hitza esan aurretik, gizon bat besterik ez zara; hitza esan eta gero berriz bere senidea. Espainiera eta frantseza hizkuntza erdaldunak dira hemen. Zalantzarik gabe «vascongada» unitate hau beheiti doa eta azkanean desagertuko da. Estatu handiak txikiak xurgatu behar dituzte, horixe da historiako eta naturako legea. Baina azpimarratzekoa da itxuraz ahula den batasun hau, hain denbora luzez iraun izana. Frantziak Pirinioen alde bat hartu du, Espainiak bestea. Ez Frantziak, ezta Espainiak ezin izan dute euskaldunen batasuna desegin.»

Lerro hauetan zehar bere Euskal Herriaren analisia zein zorrotza den ikusten dugu. Garai hartako egoera politikoaren aurrean bere igarmenak harritu egiten gaitu. Herrialde honek nazio bat izateko duen borondatea antzematen du; Espainiarekiko beretzaren porrota iragartzen du. 150 urte aurretiaz ulertu du Hugok. Intimitate sakona besterik ez da olerkari eta kontrabandisten herri honekiko lotura. Hemen ikusten dugu bizitzarekin konprometitutako gizakia. XIX. mendean, biztanleen eguneroko bizitzan murgildu den bidaiari bakarrenetarikoa da, bizitza errealera interesatu den bakarra, azken batean, Euskal Herria barnetik bizi izan duen bakarra. Bere kontakizunak erakusten du literatura-jeinua dela, jakina, baina baita gelditu eta ikusten dakien bidai-jeinua ere.

Gaur, Donostia-San Sebastian 2016, Europako Kultur Hiriburua ospatzeko prestatzen ari garelarik, Victor Hugoren erara, zera esan genezake:

- ozta-ozta gara euskaldunak Donostian, Europearrak gara ;
- are eta gehiago nabarituko dugu nahastan diren herrien zurrunbilia ;
- harrigarria da, itxuraz ahula den eta hainbeste goititu den batasun honek, 2016-ko urte honetan Europa osoan zehar distiratu duela.

Rencontre avec la

Herrikoa enpresarekiko topaketa

DATA ZONBAIT

Herrikoa izenak, sozietate horren xedea ongi adierazten du: elkartasuna gauzatzen du, Euskal Herriko garapen ekonomikoak sustatuz eta horri esker lanpostuak sorraraziz, bertako aurrezki herrikoia erabiliz.

Emaitza onak dituen eredu bat Herrikoa, 1979. urtean sortua, elkartasunezko tokiko kapital-inbestizamenduen aintzindaria izan da Frantzian. Gaur egun, Euskal Herriko enpresa ttiki eta ertainen lehen kapital partaidea da.

Ekonomia sailean, 294 enpresa lagundu ditu, 13 milioi euro baino gehiago ezarriz horien diru zama. Ekintza horri esker, 2 875 enplegu zuzenki sortuak edo atxikiak izan dira, 290 000 presunetako lurralde batentzat.

Finantza mailan, sozietateak sortzen dituen irabaziak bere ahalmenak indartzeko erabiliak dira. Bestalde, haren akziodunen aurrezkiak balio gehiago hartzen du. Gaurko egunean, Herrikoa 83 enpresetan barne da, 4,2 milioi euroko inbestizamendurekin.

EGINKIZUNAK ETA HELBURUAK

Herrikoa bankuen saretik kanpo den kapital inbestizamendu tresna bat da. Tokiko ekonomian eragina dauka, elkartasuna sustatuz: bere ekintza interes orokorrekoa da.

Bere xedea, Euskal Herrikoa enpresa ttipi eta ertainak oinarri sendoak eraikitzen laguntzea da, bertako aurrezki erabiliz.

Horren bidez, enplegu iraunkorren sorkuntza bultzatu nahi du.

Helburuak:

- enpresen sortzea, esku-aldatzea, sendotzea eta garapena lagundu;
 - Euskal Herrian lanpostuen sortzea eta atxikitzearen alde arizan.
- Elkartasuna eta eraginkortasuna, enpleguaren alde ari den taldea!

GOBERNAGARRITASUNA

Herrikoa kapital aldakorra duen SCA (Société en Commandite par Actions) bat da.

Forma juridiko honen berezitasuna hau da: kudeantza boterea ez da kapitalaren jabe izaiteari lotua. Kapitalaren kontzentrazioak ekartzen ahal dituen arazoak baztertzeko gisan.

Akziodunek bi talde osatzen dituzte:



Herrikoa en quelques dates

Herrikoa, « ce qui provient du pays ou du peuple », illustre parfaitement le caractère solidaire de la raison d'être de la société : contribuer activement au développement économique durable et à la création d'emplois en Pays basque en s'appuyant sur l'épargne populaire locale.



Herrikoa
Le capital solidaire
Lana Herrian

permettent à la fois de renforcer ses moyens d'action et d'offrir une juste rémunération à ses actionnaires par la revalorisation de leur épargne. Actuellement, Herrikoa est présent dans 83 entreprises pour 4,2 millions d'euros de capitaux investis.

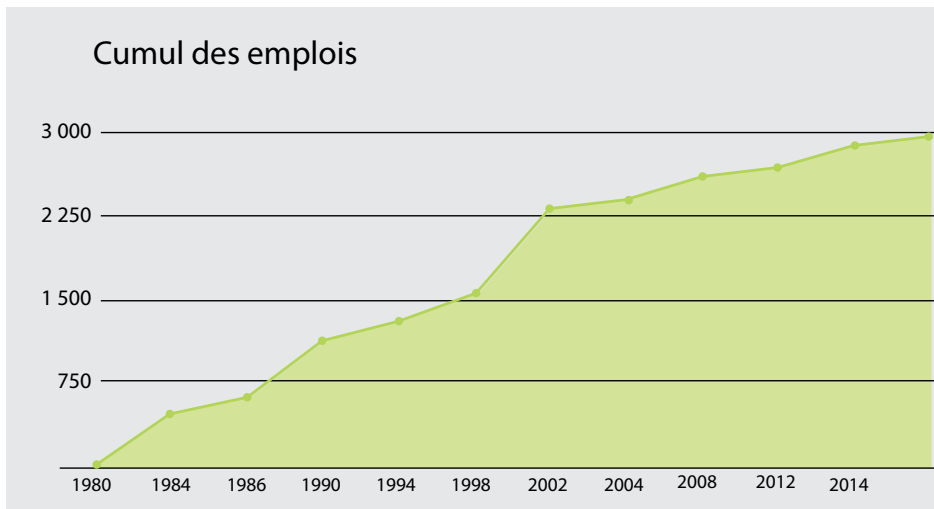
Missions et objectifs

Herrikoa est un outil financier de capital-investissement solidaire de proximité, indépendant des réseaux bancaires, dont l'action s'inscrit dans une mission d'intérêt général. Sa vocation est d'aider financièrement les petites et moyennes entreprises du Pays basque à se construire sur de solides fondations dans le but de créer des emplois pérennes, en s'appuyant sur l'épargne populaire locale.

Objectifs

- Aider à la création, à la transmission, à la consolidation et au développement d'entreprises.
- Favoriser la création et la sauvegarde d'emplois pérennes en Pays basque. Solidarité et efficacité, un élan collectif en faveur de l'emploi !

La société Herrikoa



Gouvernance

Herrikoa a adopté le statut de Société en Commandite par Actions à capital variable. L'originalité de cette forme juridique est de dissocier le pouvoir de gestion de la détention du capital, ce qui empêche toute dérive liée à la concentration du capital.

C'est pourquoi la société comprend deux catégories distinctes d'associés :

- Des commanditaires qui ont la qualité d'actionnaires. Apporteurs de capital, leur responsabilité est limitée au montant de leur apport.

- Un commandité, la SAS HERKIDE composée des fondateurs de Herrikoa et d'entités représentatives de l'économie sociale et solidaire en Pays basque. Indéfiniment responsable des dettes de la société, il est le garant de ses valeurs et du bon usage du capital.

Le capital variable signifie que Herrikoa peut accueillir de nouveaux actionnaires à tout moment.

La société est dirigée par Marie-Claire Sallaberry depuis 2002.

Assistée de deux collaborateurs, elle est entourée de deux instances statutaires qui exercent leur mission bénévolement :

- Le conseil de surveillance, composé de 18 membres élus par et parmi les actionnaires, chargé de contrôler la gestion de la société et de veiller au respect de sa charte éthique.

- Le comité technique, collectif d'experts aux compétences variées, qui étudie et donne un avis consultatif pour tout projet de financement d'entreprise. Ses 12 membres sont nommés par le conseil de surveillance.

Herrikoa dispose d'une charte éthique et d'un code de déontologie formalisant les principes fondamentaux d'action et les règles de bonne conduite de ses membres.

Nos actionnaires

Herrikoa existe grâce à l'épargne solidaire de ses nombreux actionnaires, en très grande majorité des particuliers auxquels s'ajoutent le Conseil régional d'Aquitaine, la CCI de Bayonne-Pays basque, BPI France, des établissements financiers ainsi que de nombreuses entreprises et associations

- partzuerrak: kapitala ekartzen duten akziodunak dira, presunak edo batasanak izan daitezke. Ekarri duten diru zamaren neurria arte baizik ez dituzte ordainduko Herrikoaren galtzeak, gertatzen badira;
- arduraduna: HERKIDE sozietatea Herrikoaren bi sortzaileek eta Euskal Herriko ekonomia elkargoko hiru eragilek osatzen dute. Horrela, Herrikoaren elkartasun eta etika baloreak atxikiak izatea eta bere diru baliabideak ongi erabiliak izatea segurtatua da.

Bere kapitla aldakorra denez, Herrikoak akziodun berriak noiz nahi hartzen ahal ditu.

Marie-Claire Sallaberry-k, 2002tik enpresaren buru denak du Herrikoa kudeatzen, beste bi langileekin batera.

Gainera, bi laguntzaile batzarrek parte hartzen dute Herrikoaren jardueretan:

- zaintza batzordea: akziodunen artean hautatuak diren 18 kidek osatzen dute.

Haien eginbeharra sozietatearen kudeaketa ikuskatzea da eta araudi etikoa errespetatua dela zaintzea;

- batzorde teknikoak: gaitasun ezberdinak dituzten 12 ikusleek osatzen dute.

Haien iritzia emaiten dute finantzamendu txosteneri buruz. Zaintza batzordeak ditu bere kideak hautatzen.

Herrikoak araudi etiko bat badu, bere ekintzak bideratzen dituen balore eta engaiamenduak azaltzen dituenak. Bestalde, deontologia kode bat ere erabiltzen du, kide bakoitzak sozietatean erakutsi behar dituen jarrera baikorra eta begirunea zehazten dituenak.

GURE AKZIODUNAK

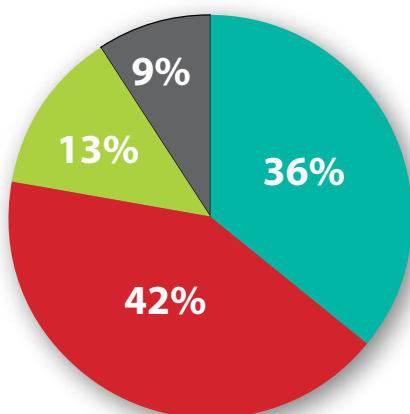
Herrikoa, akziodunen elkartasun aurrezkiari esker bizi da. Horien arteko gehien-goia presunak dira baina Akitaniako Kontseilua, Baionako Merkatal Industri Ganbara, Frantziako Inbertsio Banku Publikoa eta zonbait bankuek parte hartzen dute, bai eta ere enpresa eta elkarte aintzek.

Iturburu eta izaera ezberdina duten aurrezleen arteko elkarlana da gure sozietatearen aberastasun handiena.

ZENBAKI ZONBAIT

(Lapurdi, Baxe Nafarroa, Xiberoa)
Lagundutako enpresa kopurua
302

Sortu edo mantendutako enplegu kopurua 2 956
Ezarrিতako dirua
14 611 469 €



4071 personnes physiques

457 entreprises et associations

5 banques

4 institutions

Rencontre avec la société Herrikoa

FUNTS PROPIOEN GARRANTZIA

Enpresarenak izanen diren funtsen finantzamendu bat atxemaitea zure enpresaren lorpenarendako beharrezkoa da.

Enpresa bat ezin daiteke maileguekin bakarrik finantzatu: kapitalik gabe, ez du prestatzailerik atxemaiten ahalko.

Bere diruaren heina bankuen maileguak lortzeko gakoa da.

NAHI DUZU ENPLEGUEN ALDE ARIZAN?

Orduan zure aurrezkitza ekintza ekonomikoaren bihotzean ezarri, Herrikoaren akziodun bilaka zaitez!

Herrikoak bere jarduerarentzat daukan dirua bere akziodunen aurrezkitik dator nagusiki. Gure indarra herritarrak egiten diguten konfiantzatik heldu da eta horrek gure diru-enpleguak hautatzeko azkartasuna emaiten digu.

Gurekin bat eginez, proiektu ezberdinak diruztatzeko eta lan postuak sortzeko Herrikoa-ren ahalak handituko dituzu.

Horrez gain, hori eginez lurralde honetan ari den mugimenduan parte hartzen duzu.

Obra handienak ekintza ttipi ainitzeri esker gauzatzen dira. Gure indarrak batu ditzagun!

Nola ibiltzen da? Nora doa zure dirua? Kapitalik gabe ez da lantegirik eta beraz lanposturik ez ere. Herrikoa-ren esku emaiten duzuen dirua Herrikoak lantegien beren diruan ezartzen du enpresa horiek sortzeko, garatzeko eta atxikitzeko eta oinarri azkarragoer esker lanpostuak sortzeko eta segurtatzeko.

Herriko-an inbertituz, aldi berean gainbalio bat emanen dio zuen diru ezartzeari:

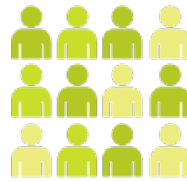
- Gain-balio soziala gizarteak irabazten duena da: Erabilgarria bertzeentzat, zuen diruak lanpostuak sortzen ditu eta lurraldearen onerako da;

- Finantza aldetik gain-balioa honelakoa da:

- zerga murriztea dirua ezartzen den urtean,

- gure lantegiak urtero ateratzen dituen eskugainak erregulariki inbertitzen ditu lantegi berriak sustengatzeko. Eta honela, kapitalizatua den zuen aurrezkiaren balioa handituz doa urtero.

Zuen diru ixurtzearen truk Herrikoa-ren kapitalaren jabetza tituluak (akzioak) errezibitzen dituzue. Bostgarren urtetik harat, zuen dirua itzutzen ahal dizuegu, nahi baduzue.



ACTIONNAIRES



ENTREPRISE

locales. Cette coopération financière entre de nombreux épargnants d'horizons et de profils très divers constitue notre principale richesse.

Chiffres clés

(Labourd, Basse-Navarre, Soule)

Nombre d'entreprises soutenues :

302

Nombre d'emplois créés ou sauvegardés

2 956

Montant investi

14 611 469 €

RÔLE CAPITAL DES FONDS PROPRES

Trouver des financements en fonds propres, c'est capital pour la réussite de votre entreprise.

Une entreprise ne peut se financer exclusivement par emprunt. Sans capital elle ne trouvera pas de prêteur, le niveau des fonds propres est la clé pour ouvrir l'accès aux crédits bancaires.

ENVIE D'AGIR POUR L'EMPLOI ?

Mettez votre épargne au cœur de l'action, devenez actionnaire de Herrikoa !

Les moyens financiers dont dispose Herrikoa pour son activité proviennent exclusivement de l'épargne solidaire de ses milliers d'actionnaires. Notre force repose sur ce socle populaire qui nous assure une totale indépendance dans le choix de nos investissements.

Nous rejoindre, c'est nous permettre d'accroître notre capacité d'action pour financer plus de projets et créer ainsi plus d'emplois.

Mais au-delà, c'est être acteur de l'économie de son territoire et partie prenante d'une dynamique collective et citoyenne de coopération.

Les grandes réalisations sont la somme de toutes les petites. Additionnons nos forces !

Comment ça marche ? Où va votre argent ?

Sans capital, il ne peut y avoir d'entreprise, donc pas d'emploi. L'argent que vous lui confiez, Herrikoa l'apporte en fonds propres dans les entreprises, afin qu'elles aient une assise financière suffisamment solide pour naître, croître, durer et ainsi créer et pérenniser des emplois.

En investissant à Herrikoa, vous faites un placement d'argent qui concilie :

- Plus-value sociale : utile pour les autres, votre argent rapporte des emplois et

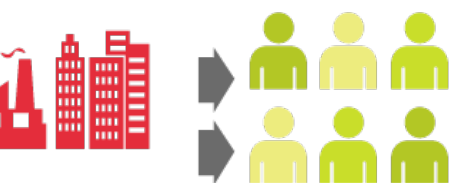


soit actuellement un montant de 112 €.

Marie-Claire Sallaberry, David Mugica

(suite)

OLIDARITÉ



REPRISÉS

EMPLOIS

contribue de façon très concrète à la prospérité économique et au renforcement de la cohésion sociale du territoire ;

- Plus-value financière qui repose sur :

- La réduction d'impôt dont vous bénéficiez l'année de votre souscription,
- Les bénéfices que dégage régulièrement notre société et qui sont réinvestis dans le financement de nouvelles entreprises. Votre épargne ainsi « capitalisée » voit sa valeur augmenter chaque année.

En échange de votre versement, vous recevez des titres de propriété (actions) du capital de Herrikoa, remboursables au bout de la cinquième année, si vous le souhaitez.

IMPORTANT :

vos droits en tant qu'actionnaire

- Vous avez un droit de regard sur la gestion de la société et participez aux décisions des assemblées générales annuelles qui fixent les orientations de la société et élisent les membres du conseil de surveillance ;
- Vous êtes tenu régulièrement informé de notre actualité, des projets financés et de nos résultats, via notre site Internet ;
- Vous pouvez intégrer le conseil de surveillance ou le comité technique de Herrikoa.

GARANTIES

35 ans d'efficacité prouvée qu'attestent nos résultats constituent la principale garantie pour votre épargne.

Des garanties en plus : agrément « entreprise solidaire », label « FINANSOL ».

Des avantages fiscaux en plus

Si vous êtes fiscalement domicilié en France, la souscription au capital de

Herrikoa vous permet de bénéficier soit d'une réduction d'impôt sur le revenu (IR), soit d'une réduction de l'impôt de solidarité sur la fortune (ISF), tout en investissant utilement dans une société solide œuvrant pour la création d'emplois.

COMMENT SOUSCRIRE

Vous pouvez souscrire à tout moment.

- En ligne :

Pour effectuer votre souscription et votre paiement en ligne, allez sur notre site : www.herrikoa.com

- Par correspondance :

Téléchargez sur notre site et complétez le bulletin de souscription que vous retournerez accompagné du chèque du montant souscrit.

À réception de votre paiement, vous recevrez une attestation d'inscription en compte ainsi qu'un justificatif fiscal nécessaire à la réduction d'impôt à laquelle vous avez droit. Le nombre minimal pour toute nouvelle souscription est fixé à 40 actions,

Rencontre avec Herrikoa à la Maison Basque de Bordeaux le mercredi 25 novembre à 19 h

Topaketa Herrikoa taldearekin, Bordeleko Eskual Etxean, azaroaren 25ean, asteazkenarekin

Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h

GARRANTZITSUA:

zuen akziodun eskubidea

- Akziodun gisa, lantegiaren kudeantza ikusteko eskubidea eta norabide nagusiak finkatzen dituen biltzar nagusietan parte-hartzeko eskubidea duzue;

- Gure webgunearen bitartez, gure diru-enpleguetaz, jardueraz eta emaitzetaz erregulariki jakinean atxikitzen zaituztegu;

- Eta Herrikoa-ren jardueran parte hartu nahi baduzu batzorde teknikoan edo zaintza kontseiluan sartzen ahal zira.

BERMEAK

Herrikoa-ren iragana, 35 urtekoa, gure emaitzek baieztatzen duten kudeantza zorrotza, erakunde ekonomikoaren onarpena, FINANSOL ezagutgarria eta elkartasun ibilmoldearen baieztapenak dira zuen aurrezkiaren bermeak.

Beste bermeak: «Elkartasun ibilmolde» baieztapena, «FINANSOL» ezagutgarria

Zerga abantailak

Frantzia zergak ordaintzen baldin badituzue, Herrikoaren kapitalean dirua ezartzeak zuen irabazien gaineko zerga apaltzeko eskubidea emaiten dizue, Herrikoa-ren akzioak 5 urtez atxikitzen badituzue.

DIRUA NOLA EZARRI

Noiz nahi ezartzen ahal duzue dirua.

- Interneten bidez egiten dut:

Lotura hau segitu ezazue zuen izen emaita eta ordaintzea Internetez egiteko: www.herrikoa.com

- Emaitea posta bidez:

Izen-emaite orria gure webgunean telekargatu eta bete, eta txeki batekin batera igor ezazue gure egoitzara.

Zuen ordainketa eskuratu eta, zuen akzio erosketa ziurtzen duen ageri bat eskuratu duzue bai eta zerga apaltzeendako ageria. Izen-emaite berrientzat guttienik 40 akzioko erosketa finkatu dugu, heldu baita 112€.



Une nouvelle saison pour le Bordeleko Eskual Etxea Futbol

Bordeleko Eskual Etxea Futbol sailaren denboraldi berria

Futbol sailak berri on batekin hasi du bere denboraldi berria. Izan ere, BEEF indartu egin da 1. seriearen gaueko Foot Entreprise-n sartzea erabakiz. 2015eko abuztuaren 4ean Bordeleko hiriaren futbol zelai baten alokatzea lortu ondoren, BEEF benetako futbol kluba bilakatu da Frantziako Futbol Federazioan kide du ahal izateko.

Txapelketak hamar ekipo ditu eta partiduak etxean edo kanpoan jokatu dira. BEEF ekipoa sustatu nahi baduzue, partidak asteazkenetan egingen dira, Bordeaux-Lac-en, Colette Besson izeneko kirol-egituran. Xehetasun guztiak BEEFen <http://beef.footeo.com/webgunean>.

Gure hurrengo norgehiagokak:

Azaroaren 4ean, asteazkenarekin, 20:30tan: BEEF – Pages Jaunes

Azaroaren 19an, ostegunarekin, 20:30tan: Logifoot – BEEF

Azaroaren 25ean, asteazkenarekin, 20:30tan: BEEF – Carrosserie Ballon

Azaroaren 30ean, astelehenarekin, 20:30tan:

Opéra National Bordeaux 2 – BEEF

Abenduaren 16an, asteazkenarekin, 20:30tan:

BEEF–Institut Bergonié

Hogei bat jokalaririk daude oraindik gure sailean, bainan kide gehiago lortu nahi genuke, jokatzeko edo laguntzeko (ekipoa kanpoko partiduetara eramateko).

Interesatua bazaude, kontaktua hartu arduradunarekin:

Cédric Claverie

06 11 50 58 16

cedric.claverie@eskualetxea.org



La section football a débuté sa nouvelle saison 2015/2016 avec une excellente nouvelle. En effet, le BEEF a pris une nouvelle dimension en s'engageant dans le championnat de Foot Entreprise de 1^{ère} série Nocturne. Après avoir obtenu l'accord d'une location d'un terrain de football auprès de la Mairie de Bordeaux le 4 août 2015, le BEEF a pris la décision de créer un club de football affilié à la Fédération Française de Football.

Notre équipe dispute un championnat composé de dix équipes avec des matchs à domicile et à l'extérieur. Si vous souhaitez venir voir jouer le BEEF à domicile, les matchs ont lieu le mercredi selon le calendrier du District de Bordeaux au complexe sportif Colette Besson à Bordeaux-Lac à côté du nouveau stade de Bordeaux, et vous pouvez consulter le nouveau site Internet du BEEF : <http://beef.footeo.com/>

Voici les prochains matchs jusqu'à la fin de l'année 2015 :

Mercredi 4 novembre à 20 h 30 :

BEEF – Pages Jaunes

Judi 19 novembre à 20 h 30 :

Logifoot – BEEF

Mercredi 25 novembre à 20 h 30 :

BEEF – Carrosserie Ballon

Lundi 30 novembre à 20 h 30 :

Opéra National Bordeaux 2 – BEEF

Mercredi 16 décembre à 20 h 30 :

BEEF – Institut Bergonié

La section compte une vingtaine de joueurs mais souhaite continuer à recruter de nouveaux, ainsi que des dirigeants qui pourraient accompagner l'équipe à chaque match. Si vous êtes intéressé, vous pouvez contacter le responsable :

Cédric Claverie

06 11 50 58 16

cedric.claverie@eskualetxea.org

Cédric Claverie, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna

Traduction / Itzulpena : Patrick Urruty



Enfin des vrais
GATEAUX BASQUES
près de chez vous

 DU LUNDI AU SAMEDI
de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30

LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9H à 13H30

[EGIZU BAZKARI
Bon appétit]

Fabrication ARTISANALE
(recette familiale depuis 1966)

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra
Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA



Retrouvez
nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux
Tél./Fax : 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com

64430 LES ALDUDES
Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

ATELIER THÉÂTRE

Nous vous proposons de participer à une activité atelier théâtre animée par Rosa Palomino, metteuse en scène professionnelle. Originaire de Bayonne, Rosa nous propose un travail qui pourrait se faire en français et en basque, pour-quoi pas en synergie avec les élèves des cours de basque ?

Les apports de cette discipline artistique sont multiples : détente, rire, oubli du stress, amélioration des aptitudes à communiquer, meilleure connaissance de soi et des autres, ouverture sur les autres, créativité, esprit d'équipe, développement de sa culture artistique...

Modalités pratiques : deux séances de 2 heures par mois, le mardi ou le vendredi, pour un groupe de 8 personnes minimum à 12 maximum. Le coût individuel serait d'environ 22 € par mois pour chaque participant, sur la base d'un groupe de 8 personnes (ce tarif tient compte du financement de 30 % opéré par la Maison Basque de Bordeaux, comme sur l'ensemble des autres activités des différentes sections).

Rosa propose deux séances de découverte avant tout engagement. Si vous êtes intéressé, merci de vous inscrire auprès de Lise, idadzi@eskualetxea.org ou 05 56 52 62 64 le plus rapidement possible. Dès le seuil de 8 participants atteint, une date sera proposée pour la première séance.

Venez tenter l'aventure !

Anne-Marie Pedoussaut, section Bestalariak / Bestalariak saila



Les cuisiniers en plein travail / Sukaldariak lanean ari

ANTZERKI TAILERRA

Proposatzen dizuet antzerki tailer batean parte hartzea, Rose Palomino gidolaria profesionalak zuzendaritzapean. Baionako Rosak frantsesez edo euskaraz izan daiteken aktibitatea proposatzen digu, beharbada gau eskolako ikasleen parte-hartzearekin?

Konkretuki, 2 orduko bi saio izanen dira hilero, astearte edo ostegunetan, 8 eta 12 pertsona bitarteko talde batentzat. Parte-harzaile bakoitzak 22 € ordainduko luke hilero, Bordeleko Eskual Etxeko laguntza kontuan hartuta. Rosak bi saioko saiakera proposatzen du, zerbait ordaindu baino lehen. Proposamena interesatzen bazaizu, idadzi@eskualetxea.org helbidean eman zure izena, edo telefonoz 05 56 52 62 64 zenbakian, lehenbailehen. 8 parte-hartzaile lortu ondoren, lehen saioaren data elkarrekin finkatuko dugu. Zatozte abentura saiatzera!

STAGE DE MUTXIKOS

Le prochain stage de mutxikos et fandangos aura lieu vendredi 27 novembre de 18 h 30 à 20 h 30 et samedi 28 novembre de 9 h 30 à 12 h à l'Eskual Etxe.

Renseignements : Marie-Pierre Roy, marie-pierre.roy@eskualetxea.org

Mutxiko ikastaroa

Hurrengo mutxiko eta fandango ikastaroa datorren azaroaren 27an, 18:30etatik 20:30ak arte eta azaroaren 28an, 09:30etatik 12:00ak arte.

Xehetasunak: Marie-Pierre Roy, marie-pierre.roy@eskualetxea.org

SOIRÉES MUS

La section Mus de Bordeleko Eskual Etxea, en collaboration avec l'association « Nous jouons au mus à Pessac » animée par Frédéric Camino, organise une soirée mus par mois, en alternance le jeudi ou vendredi, de l'initiation à la partie acharnée.

Les prochains rendez-vous :

vendredi 20 novembre, jeudi 17 décembre, vendredi 15 janvier 2016, jeudi 18 février (à confirmer), vendredi 18 mars, jeudi 21 avril, vendredi 20 mai, jeudi 16 juin. Venez préparer le tournoi annuel 2016 (qui devrait avoir lieu le 7 février) ou seulement passer une bonne soirée !

Contact : Gratien Bordagaray, gratien.bordagaray@eskualetxea.org, 06 21 54 00 63

Mus gauldiak

Bordeleko Eskual Etxeko mus saila eta Frederic Caminoren « Nous jouons au mus à Pessac » elkarteak uztartzen dira entrenamenduak proposatzeko urte osoan, hilabete behin, ostegun edo ostiralean, maila guztientzat. Zatozte 2016ko munduko txapelketa prestatzeko edo gau on bat pasatzeko!

ATELIERS CUISINE GOXOKI

Les ateliers cuisine Goxoki ont repris depuis le 4 novembre 2015. Vous aussi, venez rejoindre le groupe des apprentis cordons bleus, le mardi soir, une fois par mois, à l'Eskual Etxe. Pour toute information, contacter Francis Zugasti par téléphone (06 22 50 56 14) ou par courriel (francis.zugasti@eskualetxea.org).

Goxoki sukaldaritza

Goxoki sukaldaritza tailerrak hasi dira joan den azaroaren 3tik. Zatoz gastronomia-zaleekin, hilabete behin, astearte gauean, Euskal Etxean. Xehetasun gehiago edukitzeko, kontaktua hartu Francis Zugastirekin: 06 22 50 56 14 telefonoz edo francis.zugasti@eskualetxea.org e-mailez.

15 novembre à 15 h 30

Concert de Bestalariak à Vignonet

Azaroak 15, 15:30etan

Bestalariak koruaren kontzertua Vignonet-en

19 novembre à 19 h

Conférence identité
culinaire basque p. 16

Azaroak 19, 19:00etan

Mintzaldia: euskal sukaldaritzako nortasuna

22 novembre à 15 h

Conférence sur l'histoire
de la danse basque par Roger Goyénèche
Rocher de Palmer (Cenon), entrée libre

Azaroak 22, 15:00etan

Euskal dantzari buruzko mintzaldia
Cenon-go Rocher de Palmer

Jusqu'au 25 novembre

Exposition de photos sur la danse basque de
Gabrielle Duplantier
Rocher de Palmer (Cenon), entrée libre

Azaroak 25 arte

Euskal dantzaren inguruko argazki
erakusketa, Gabrielle Duplantier-en eskutik
Cenon-go Rocher de Palmer

25 novembre à 19 h

Rencontre avec Herrikoa p.10

Azaroak 25, 19:00etan

Topaketa Herrikoa taldearekin

28 novembre à 21 h

L'association Bildu organise
à la salle Bellegrave (Pessac) :

- de 14 h 30 à 17 h 30, stage de danses
(Tafallako jota et Ingurutxo)

- à partir de 21 h, bal basque traditionnel

Azaroak 28, 14:30etan

Bildu elkarteak antolatuko
du Bellegrave gelan (Pessac-en):

- 14:30etatik 17:30ak arte, dantza ikastaroa

- 21:00etatik aurrera,
euskal dantzaldi tradizionala

3 décembre à 19 h

Journée de la langue basque p.1

Abenduak 3, 19:00etan

Euskararen Nazioarteko Eguna

10 janvier

Noël des anciens et des enfants

Urtarrilak 10

Haur eta adinekoen Eguberri

31 janvier

Assemblée générale de l'association

Urtarrilak 31

Elkartearen biltzar nagusia

Conférence : identité culinaire basque

Lors de ses deux dernières années de recherche, Virginie Saspiturry, étudiante diplômée d'un master d'histoire à l'Université Michel Montaigne de Bordeaux, a eu l'occasion de se spécialiser sur les produits de terroir et les cuisines régionales. À cette occasion, elle a réalisé un mémoire sur le gâteau basque et sur l'émergence d'une identité culinaire basque à partir du XVIII^e siècle. Jeudi 19 novembre à 19 h, elle viendra donc nous parler de cuisine, d'histoire et d'identité culinaire basque. Cette rencontre se poursuivra par un verre de l'amitié et par un concours du gâteau basque avec dégustation, élection des trois meilleurs gâteaux et remise de cadeaux. Venez nombreux pour une soirée on ne peut plus conviviale !



Et si vous voulez participer au concours, merci de vous inscrire auprès de Lise :

idatzi@eskualetxea.org
ou 05 56 52 62 64

David Mugica
Traduction /

Itzulpena : Patrick Urruty



Virginie Saspiturry

Mintzaldia: Euskal sukaldaritzako nortasuna

Azken bi urteotan, Bordeleko Michel de Montaigne unibertsitateko MASTERduna Virginie Saspiturry-k tokiko produktuak eta lurraldeko sukaldaritzaz aztertu ditu. Horren kariaz, memoria bat idatzi du, bai euskal bixkotxa eta bai XVIII. mendetik agertu zen euskal sukaldaritzako nortasunaren sorreraren inguruan. Azaroaren 19an, 19:00etan, gai hori aurkeztuko digu Eskual Etxean. Ondotik, euskal bixkotxaren lehiaketa izanen da: partehartzaile guztiok bixkotxak dastatuko eta hiru irabazle hautatuko ditugu (edari batek lagunduz, ohi bezala!). Zatozte denak, gau alaitsua izanen da! Lehiaketan parte hartzeko, Lise-ri emazue izena idatzi@eskualetxea.org e-mailez edo 05 56 52 62 64 telefonoz.

Noël des anciens et des enfants



Vous êtes adhérent et vous avez des enfants de moins de 10 ans : réservez votre après-midi du dimanche 10 janvier 2016 pour fêter ensemble Olent-

zero et la nouvelle année. Vous recevrez une invitation et d'ores et déjà, vous pouvez nous informer de votre présence par courriel (pantxika.martin-uhalt@eskualetxea.org) ou téléphone (06 81 99 36 18). Millesker! Si vous êtes adhérent depuis plus de trois ans et avez 70 ans et plus, vous serez invité personnellement au repas des Anciens, organisé par Laguntza ce même dimanche. Nous comptons sur vos réponses pour organiser au mieux cette journée. *Laster arte!*

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)

Traduction / Itzulpena : Patrick Urruty

Haur eta adinekoen Eguberri

Bordeleko Eskual Etxeko kidea zara eta 10 urte baino gutxiagoko haurrak badituzu: zatozte Olentzero eguna eta urte berria ospatzera, 2016ko urtarrilaren 10ean. Gonbidapena jasoko duzu bainan aurretik erran behar didazue etorriko zarenez e-mailez (pantxika.martin-uhalt@eskualetxea.org) edo telefonoz (06 81 99 36 18). Millesker! 70 urte baino gehiago badituzu eta azken hiru urtetan Euskal Etxeko kidea izan bazara, Laguntzak antolatzen duen bazkarira etortzeko gonbidapena jasoko duzu. Zuen erantzunen zain gaude, egun polit hori modu gokienean antolatzeko. *Laster arte!*